

## Полисемия в экономической терминологии

*Елена Анатольевна Коновалова*

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского  
кафедра методики преподавания филологических дисциплин*

*Б. Куна, 7, кв. 43, Симферополь  
Тел.: +380(0652)575996*

**Коновалова Елена Анатольевна** - кандидат филологических наук, ассистент кафедры методики преподавания филологических дисциплин Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Окончила филологический факультет и аспирантуру при кафедре русского языка ТНУ. Защитила кандидатскую диссертацию в Университете дружбы народов (Москва) в 1998 году. Работала преподавателем русского языка в Военной академии ПВО (Тверь). Сфера научных интересов: функционирование терминологических единиц и речевой коммуникации, методика преподавания русского языка как иностранного.



В статье рассматриваются теоретические проблемы терминоведения, анализируются принципы формирования русской терминологической системы в сфере экономики. Экономическая терминология как явление общественной жизни близка к лексике общего употребления, что объясняет высокую степень полисемии терминологических единиц.

**Ключевые слова:** терминология, экономика, русский язык

Точность и полнота описания понятий зависит от правильного употребления термина. Поэтому проблема полисемии, семантической дифференциации многозначных терминологических единиц представляет особую важность.

Явление полисемии, заключающееся в способности слова иметь одновременно несколько значений, порождается действием закона экономии речевых средств, ибо "ни один язык, - как отмечал В.В. Виноградов, - не был бы в состоянии выражать каждую конкретную идею самостоятельным словом или конкретным элементом. Конкретность опыта беспредельна, ресурсы же самого богатого языка строго ограничены" (1986, с.15).

О.С. Ахманова под полисемией понимает "наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова" (1966, с.335).

Некоторые ученые видят принципиальное различие между общеязыковой и терминологической системой, утверждают, что языковой знак в функции термина принципиально однозначен (К.Я. Авербух, Р.А. Будагов, Л.С. Дацюк, Л.А. Капанадзе, Е.Н. Толикина, А.А. Реформатский).

Р.А. Будагов утверждает, что термин определяется "однозначностью и строгой позицией в системе языка, к которому он принадлежит" (1967, с.215). Л.А. Капанадзе выводит однозначность термина в ранг ее принципиальной характеристики, существенным образом отличающей ее от слова литературного языка (1965, с.41).

По мнению К.Я. Авербуха, анализ реального функционирования терминов приводит к выводу о том, что полисемии в сфере терминов в собственном смысле нет, ибо термин как единица функциональ-

ная и имеющая тенденцию к однозначности в рамках данной терминосистемы не может иметь более одного значения в конкретном употреблении в определенном контексте без ущерба для выполнения своей коммуникативной задачи. Все случаи отклонения от моносемичности термина описываются как явления его неверного употребления, а отнюдь не как возможное его свойство (полисемичность) (1986, с.39-40).

Л.С. Дацюк исходит из системного подхода к слову - элементу двух разнородных и разноплановых систем: коммуникативной системы языка и экстралингвистической системы терминов, обозначающих систему специальных понятий. Каждая из этих систем, по мнению исследователя, наделяет слово своими особыми системоприобретенными свойствами, которые в принципе не совместимы в каком-либо плане. Исключением является лишь основное системоприобретенное свойство слова – обобщенное знаковое значение, используемое в качестве системообразующих свойств для обозначения специального понятия как элемента системы понятий и вхождения в систему терминов в качестве ее элемента (Дацюк 1989, с.6). Термин, по мнению приверженцев этой идеи, есть актуализированное слово, обладающее особыми системоприобретенными свойствами - обозначать одно и только одно специальное понятие и дифференцировать его от других понятий одной и той же системы понятий. Однозначность и системность суть основные свойства термина, отличающие его от соотносимого слова в системе языка и соотносимого слова - термина в системе терминов, в принципе не совместимы, поэтому полисемия, омонимия и синонимия не свойственны термину по определению. Приписывание этих свойств термину представляет собой смешивание системоприобретенных свойств слова в системе языка с системоприобретенными свойствами слова-термина. Обобщенность значения слова в системе языка дает ему возможность последовательно обозначать разные специальные понятия, обладающие тождественным дифференциальным признаком в пределах одной системы, и входить в соответствующие терминосистемы в качестве их элемента. Каждая отдельная система понятий наделяет слово-термин одним и только одним системоприобретенным свойством - связью с одним содержанием обозначаемого понятия, исключая, таким образом, даже потенциальную возможность обозначать какое-либо другое понятие. Такой потенцией обладает только слово как элемент системы языка. Следовательно, по мнению Л.С. Дацюк, полисемия - это исключительное свойство слова, она не свойственна термину по определению.

В числе характерных черт термина А.А. Реформатский отмечает его однозначность, или моносемичность (тенденцию моносемичности) в пределах терминологического поля (1961, с.46-54). Он подчеркивает терминологическую изоляцию терминов, их внутрисполжность терминологическому полю и внеположность контексту. Таким образом, понимание терминологии в свете предложенной А.А. Реформатским концепции "терминологического поля" вполне согласуется с развитым в исследованиях Д.С. Лотте пониманием терминологии как системы терминов - системы понятий. Однако в терминологии нередки случаи отклонения от взаимооднозначного соответствия содержания и выражения, что ведет к проявлению полисемии. Развитие научной мысли ведет не только к появлению новых терминов, но и к возникновению различных оттенков.

Вместе с тем ряд ученых (В.П. Даниленко, Л.Н. Зенкова, Я.А. Климовицкий, Н.З. Котелова, Л.Л. Кутина), признавая терминологическую полисемию, считают ее "существенным недостатком", отмечая, что среди разнообразных требований, предъявляемых к научно-техническим терминам, на первое место выдвигаются моносемичность в пределах одной терминосистемы. По мнению Л.Л. Кутиной, термин имеет тенденцию к однозначности (1970, с.95), в отличие от идеи о том, что термин в принципе однозначен (Толикина 1970, с.63). Природа термина определенным образом может ограничивать проявление в нем многозначности, но не может помочь ему избежать, а его однозначность следует рассматривать, по справедливому замечанию Л.Н. Зенковой, лишь как тенденцию, желательное качество или требование к рационально построенной терминологии (Зенкова 1991, с.95). "Лишь распространенным заблуждением является представление об однозначности термина ... однозначности, выводимой как следствие приписываемой термину истинности отражения действительности" (Котелова 1976, с. 37). Эта группа ученых (Л.Л. Кутина, Л.Н. Зенкова, Н.З. Котелова и др.) полагает, что требование моносемичности естественно для терминологии, ибо однозначное соотношение означающего с означаемым придает информации необходимую точность, и считает, что многозначность терминов следует рассматривать как их существенный недостаток, ибо она противоречит однозначной природе термина, лишает его строгой определенности, конкретности, препятствует внеконтекстному восприятию (Кутарева 1981, с.14).

Анализ терминологической полисемии, проведенный исследователями на материале различных терминологий, позволяет говорить об еще одном подходе к данной проблеме (Т.А. Алексеенко, С.П. Афанасьева, З.И. Комарова, Р.Л. Махлиновская, В.Н. Немченко, Л.А. Пекарская, Г.В. Козлова, А.М. Соколова, Е.А. Яковлева, Б.А. Плотников).

Некоторые ученые (П.В. Джандоева, А.Д. Угодчикова) считают явление терминологической полисемии закономерным. Они полагают, что развитие новых значений на базе ранее существующих имеет неоспоримое преимущество, так как это экономит время, усилия, способствует пробуждению творческой мысли на стыке самых отдаленных областей знания. Именно в этом проявляется действие принципа экономии языкового знака, когда минимальное количество лексических единиц способно передать максимальное количество информации при минимальной затрате языковых средств (Джандоева 1988, с.12). Аналогичного мнения придерживается и В.А. Татаринев: "При номинации термином другого денотата (объекта, понятия) возникает новое значение у того же термина, т.е. развивается полисемия. Изменение границ семантики термина, возникновение новых значений - закономерное явление в развивающейся терминосистеме, отражающей процесс познания постоянно развивающейся объективной действительности. Если за термином установить раз и навсегда определенный объем, то будет законсервировано и выражаемое этим термином понятие. Семантическая определенность термина понимается не в смысле ее заостренности, а в смысле постоянного уточнения объема понятия, выражаемого термином" (Татаринев 1988, с.8). Сторонники этой точки зрения полагают, что обилие типов полисемии свидетельствует не только о способности языковой формы совмещать в себе определенные группы значений. Но, по их мнению, сосуществование в многозначном термине бинарного значения (особенно с метонимической связью) изначально. Так, по результатам многих исследований, одну группу слов, характеризующихся регулярностью семантического развития значения, составляют отглагольные существительные (Афанасьева 1984, с.15). Утрата этими существительными способности выражать видовые значения и валентностные характеристики исходных глаголов влечет за собой развитие предметных значений, взаимодействующих с процессуальными, многозначные термины одновременно являются и объективной формой экспликации, и способом изучения взаимодействия в науке и технике логико-понятийных категорий, их непосредственного соприкосновения, взаимоперехода и развития. Полисемия термина отражает структуру концептуальной системы отрасли и ее соотношенность с другими терминологическими системами. В качестве веского довода приводится факт отсутствия внутри терминосистемы метафорических образований. Метафора является самостоятельным способом образования терминов, но сам термин существует затем как однозначный. Сторонники такого подхода, сопоставляя терминологическую полисемию с общеязыковой, опровергают сложившееся мнение о стремлении термина к однозначности. Полисемия термина не является показателем его неточности. Чем сильнее развита система многозначности в терминологии, тем основательнее изучен предмет мысли, тем точнее установлены связи между общенаучными понятиями и отраслевым концептуальным аппаратом. Полисемия термина, с их точки зрения, отражает поступательный ход развития науки и выражает в семантической структуре слов принципы категоризации фрагментов объективной действительности, тенденции развития терминосистемы, возможности саморазвития языка, экстралингвистическая обусловленность терминологических инноваций. Многогранность полифункциональность взаимосвязей терминологических единиц как внутри терминосистемы, так и с единицами общелитературного языка говорит о сложности процесса развития и функционирования терминологической лексики. Устойчивость терминологической системы сочетается с ее вариативностью. Центром вариативности в терминосистеме, по мнению этих исследователей, является лексико-семантическое варьирование терминологических единиц и другие типы неоднозначности.

В ряде работ доказывается регулярность терминологической полисемии: "регулярность является неотъемлемым свойством полисемии терминов" (Алексеенко 1986, с.2). Основной критерий регулярности соотношения значений автор усматривает в типичности, повторяемости аналогичных комбинаций значений.

Л.М. Новичкова в своем исследовании доказывает, что терминам как вторичным образованиям (семантическим производным) свойственны семантическая вариативность на уровне языковых средств номинации (семантическая омонимия или одноименность) и лексико-семантическое варьирование на уровне языкового средства коммуникации в структуре одного термина - элемента конкретного подъязыка (полисемия), раскрывает внутриязыковую закономерность явления многозначности одного тер-

мина как принадлежности терминосистемы (Новичкова 1992, с.6), причем исследователь отмечает, что указанные тенденции, характеризующиеся как необходимые и закономерные в языке, являются общими для терминологий разных национальных языков.

В идеале каждое обозначение в терминологической системе должно соотноситься только с одной единицей плана содержания, т.е. использоваться для выражения одного понятия. Однако функционирование терминов непрерывно порождает полисемию. Поэтому многозначность термина можно определить как свойство одновременно выражать два и более понятия одной или разных категорий в системе понятий данного подязыка, определяется как регулярное и закономерное явление, обусловленное связью языка и мышления.

Основания для проявления многозначности в исследуемой системе могут быть охарактеризованы следующим образом.

1. Экономическая терминология, являясь одним из явлений общественной жизни, близка к лексике общего употребления. Прежде всего это проявляется в том, что часть терминологических единиц образуется путем сужения значения общеупотребительного слова. При этом свою терминологическую функцию слово начинает выполнять в составе словосочетания (Киршо 1989, с.86). Например, ОГОВОРКА имеет два общеупотребительных значения: 1) дополнительное замечание, содержащее разъяснение, поправку, ограничение; 2) слово, фраза, по ошибке, нечаянно сказанные вместо других, нужных (МАС, т. II, с.802). Терминологическое значение "специальное оговоренное в договоре условие, согласно которому регулируются отношения договаривающихся сторон в случае наступления непредвиденного заранее, но вполне вероятного события" реализуется в составных терминах: ВАЛЮТНАЯ ОГОВОРКА, ЗАЩИТНАЯ ОГОВОРКА, ОГОВОРКА НАЛОГОВАЯ, ОГОВОРКА О ВЫЧЕТЕ, ОГОВОРКА О ЗАБАСТОВКЕ.

Интересно явление, возникающее при развитии у термина других терминологических значений в рамках данной системы. Если термин представляет собой терминологизованный лексико-семантический вариант общеупотребительного слова, с одной стороны, а с другой стороны, соотносится не с одним специальным понятием, т.е. имеет более одного значения, то возникает как бы двойная полисемия (Соколова 1985, с.304). Например, КОМИССИЯ - 1) группа лиц или орган из группы лиц со специальными полномочиями при каком-нибудь учреждении, организации, также учреждение специального назначения; 2) поручение, выполняемое за определенное вознаграждение; 3) спец. договор, по которому одна сторона (комиссионер) обязуется по поручению другой стороны (комитента) за вознаграждение заключить сделку в интересах комитента; 4) спец. плата за совершение сделки.

2. Одной из причин полисемии является специфика термина. С развитием экономических отношений происходит уточнение или изменение термина, т.е. он приобретает новые характеристики. Например, термин АКЦЕПТ первоначально имел два значения: 1) согласие на заключение договора в соответствии с предложением другой стороны; 2) принятие плательщиком по переводному векселю обязательства оплатить вексель при наступлении указанного в нем срока. В последнее время появилось еще два значения: 1) согласие банка гарантировать уплату суммы, указанной в переводном векселе; 2) одна из форм безналичных расчетов между хозяйственными организациями.

Термин ДЕВАЛЬВАЦИЯ первоначально означал "обесценение национальной валюты". Со второй половины XX в. появляется значение "относительно длительное снижение рыночного курса валют".

Отношения полисемии могут развиваться не только у термина-слова, но и у термина-словосочетания. Например, ИМПОРТНАЯ КВОТА - 1) экономический показатель, характеризующий значимость импорта для национального хозяйства в целом; 2) нетарифные количественные способы ограничения ввоза определенных товаров в страну; ИММОБИЛИЗАЦИЯ ОБОРОТНЫХ СРЕДСТВ - 1) отвлечение, изъятие предприятием части своих оборотных средств из оборота на другие непредусмотренные затраты, в которых возникла необходимость; 2) превращение средств акционерной компании в средства частных владельцев; РЫНОЧНАЯ СТОИМОСТЬ - 1) стоимость фондов производства; 2) текущая цена на товар, ценные бумаги, валюту, а также уровень цены, на котором они могут быть куплены или проданы.

3. Отдельные значения термина взаимосвязаны и представляют собой различные градации специального ряда, которые подчинены друг другу (Моргун 1991, с.9-10). Например, ОБЛИГАЦИЯ - 1) ценная бумага, дающая ее держателю доход в виде фиксированного процента ее нарицательной стоимости (в данном значении мы видим принадлежность к роду (ценная бумага)); 2) долговое обязательство,

выдаваемое государством или предприятием на определенных условиях при выпуске внутреннего займа. Во втором значении мы наблюдаем специфическое видовое отличие.

4. Специализация значения может проявляться во внешней форме, в разветвлении значений. Например, КВОТА - 1) налоговая ставка, приходящаяся на определенную единицу обложения; 2) доля участия перестраховщика в риске; 3) доля каждого участника картеля в общем производстве и сбыте.

Анализ полисемии на материале экономической терминологии позволяет выделить определенные типы значений, являющиеся основой для развития многозначности.

1. Метонимический перенос:

а) название процесса на его результат. Например, ДИСКОНТ - 1) учет векселей; 2) учетный процент, взимаемый при учете векселей; б) названия действий на объект действия. Например, СБЕРЕЖЕНИЯ - 1) экономия денежных средств и материальных затрат; 2) часть личного дохода, которая не используется на текущие нужды и накапливается.

2. Отношение часть - целое. Например, АБУАРЫ - 1) активы (денежные средства, чеки и т.п.), которыми производятся платежи и погашаются обязательства; 2) ликвидная часть активов, включающая денежные средства, легко реализуемые ценные бумаги.

3. Отношения свойства, признака, состояния и явление, с этим связанное. Например, ФОНД - 1) совокупность средств по признаку одинакового источника, назначения или способа использования; 2) организация, учреждение для оказания материальной помощи.

Таким образом, полисемия в экономической терминологии – явление объективно существующее, обусловленное как экстралингвистическими, так и интралингвистическими причинами.

---

### Литература

1. Авербух К.Я. Терминография: традиционное и специфическое// Теория и практика научно-технической лексикографии: Сб. статей. - М.: Русский язык, 1986.
2. Алексеенко Т.А. Регулярность полисемии в терминосистемах современного английского языка (на материале английской музыкальной, физической и математической терминосистем): Автореф. дис....канд.филол. наук. - М., 1986.
3. Ахманова О.С. и др. О принципах и методах лингвистических исследований. - М.: Наука, 1966.
4. Афанасьева С.П. Регулярная полисемия абстрактных существительных со значением процесса (на материале английской строительной терминологии): Автореф. дис....канд.филол. наук. - Л., 1984.
5. Будагов Р.А. Человек и его язык. - М.: Изд-во МГУ, 1976.
6. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). - М.: Высшая школа, 1986.
7. Дацюк Л.С. Системообразующие и системоприобретенные свойства термина (на материале английских терминов в области физики полупроводников): Автореф. дис....канд.филол. наук. - Львов, 1989.
8. Джандоева П.В. Полисемия в современной французской научно-технической терминологии (на материале терминологической системы электроники): Автореф. дис....канд.филол. наук. - Киев, 1988.
9. Капанадзе Л.А. О понятиях "термин" и "терминология"// Развитие лексики современного русского языка. - М.: Наука, 1965.
10. Киршо С.М. Современная русская финансово-кредитная терминология как система (лингвистический анализ): Автореф. дис....канд. филол. наук. - Одесса, 1989.
11. Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость (к формализации в языкознании) - Л.: Наука, 1975.
12. Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем// Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М.: Наука, 1970.
13. Новичкова Л.М. Языковой статус термина и проблема разрешения его многозначности в процессе перевода: Автореф. дис....канд.филол. наук. - М., 1992.
14. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология/ Вопросы терминологии. - М.:Изд-во АН СССР, 1961.
15. Соколова А.М. К вопросу о многозначности термина (на примере экономических терминов)// Научная литература: язык, стиль, жанры. - М.: Наука, 1985. - С.301-311.

16. Татаринов В.А. Семантика и перевод эллиптических паратактических словосочетаний // *Fremdsprachen*. 1988. – № 3.
17. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина// *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии*. - М., 1970.